

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

Юридический институт

Рекомендовано МССН

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Юридическая документация на иностранном языке

Рекомендуется для направления подготовки/специальности:

40.03.01 «Юриспруденция»

Направленность программы (профиль):

все профили

Москва

«ЮРИДИЧЕСКАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ»

1. Цели и задачи дисциплины:

Основная цель курса – развитие профессионально ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции будущего юриста путем формирования навыков перевода юридических документов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

Достижение данной цели обеспечивается решением комплекса задач

- формирование и совершенствование лингвистической составляющей иноязычной профессионально ориентированной коммуникативной компетенции путем овладения суммой формальных знаний в области лексики и грамматики изучаемого языка и соответствующих навыков их использования в работе с юридическими документами на иностранных языках;
- формирование и совершенствование социолингвистической составляющей иноязычной профессионально ориентированной коммуникативной компетенции в целях адекватного выбора языковых форм, их использования и преобразования в соответствии с особенностями экстралингвистического контекста подготовки и функционирования юридических документов на иностранных языках;
- формирование и совершенствование прагматической составляющей иноязычной профессионально ориентированной коммуникативной компетенции путем формирования навыков оформления иноязычных юридических документов в соответствии с традициями иноязычного жанра, ситуацией общения, традициями речевого этикета изучаемого языка;
- формирование и совершенствование дискурсивной составляющей иноязычной коммуникативной компетенции в целях адекватного выбора стратегии и тактики языкового оформления внутритекстовых связей, информационно-логической и коммуникативной структур юридического документа в соответствии с традициями иноязычного речевого взаимодействия в кодифицированных жанрах правовой сферы;
- формирование социокультурной составляющей иноязычной профессионально ориентированной коммуникативной компетенции путем формирования навыков идентификации и адекватного представления в иноязычных юридических документах национально-культурных компонентов специальной информации правового характера и их адекватную интерпретацию средствами родного языка и vice versa;
- формирование и совершенствование переводческой компетенции - умение переводить в устной и письменной форме с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный юридические документы в соответствии с нормами родного и изучаемого языка на языковом материале и в объеме, определенном программой курса.

2. Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина относится к вариативной компоненте Блока 1 учебного плана.

В таблице № 1 приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП ВО.

Таблица № 1

Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
Универсальные компетенции			
1.	УК-4. Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как	1. Иностранный язык 2. Язык и право	Иностранный язык в сфере юриспруденции

	иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной		
Общепрофессиональные компетенции			
2.	ОПК-5. Способен логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь с единообразным и корректным использованием профессиональной юридической лексики	1. Иностранный язык 2. Язык и право	Иностранный язык в сфере юриспруденции
3.	ОПК-8. Способен целенаправленно и эффективно получать юридически значимую информацию из различных источников, включая правовые базы данных, решать задачи профессиональной деятельности с применением информационных технологий и учетом требований информационной безопасности	-	Иностранный язык в сфере юриспруденции

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на развитие следующих *компетенций*:

УК-4. Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной.

ОПК-5. Способен логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь с единообразным и корректным использованием профессиональной юридической лексики.

ОПК-8. Способен целенаправленно и эффективно получать юридически значимую информацию из различных источников, включая правовые базы данных, решать задачи профессиональной деятельности с применением информационных технологий и учетом требований информационной безопасности

Знать:

- лексико-грамматические особенности языкового оформления юридических документов на иностранном языке;
- виды основных юридических документов, типичных для юридической практики в стране изучаемого языка;
- электронные ресурсы, которые юрист может эффективно использовать для оптимизации работы с юридическими документами на иностранных языках (на русском и иностранных языках);

Уметь:

- переводить стандартные виды юридических документов с иностранного языка на русский;
- использовать различные виды электронных ресурсов для оптимизации работы с юридическими документами на иностранных языках (на русском и иностранных языках);

Владеть:

- основными понятиями курса,
- навыками перевода юридических документов;
- навыками оформления структуры юридических документов в соответствии с принятыми нормами;
- навыками использования электронных ресурсов в процессе работы с юридическими текстами на иностранных языках.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет: 2 кредита - 72 зачетных единиц

Вид учебной работы	Всего часов	Модуль 7	Модуль 8
Аудиторные занятия (всего)	44	28	16
В том числе:			
Лекции			
Практические занятия	44	28	16
Самостоятельная работа (всего)	28	8	20
Выполнение домашних заданий			
Виды промежуточной аттестации		Диф. зачет	Диф. зачет
Общая трудоемкость ч. 2 зач.ед.	72	36	36

5. Содержание дисциплины**5.1. Содержание разделов дисциплины**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)
1.	Понятие стиля	Функциональные стили языка. Функции и основные характеристики юридического языка. Варианты юридического английского: <i>officialese, legalese, plain English</i> . Историческое развитие и характерные черты юридического английского.
2.	Перевод уставных документов	Лексико-грамматические особенности текста устава. Виды устава различных организаций, оформление структуры текста. Перевод уставных документов коммерческих производственных компаний. Перевод уставных документов коммерческих торговых компаний. Перевод уставных документов финансовых корпораций. Перевод уставных документов некоммерческих научно-производственных коллективов. Перевод уставных документов некоммерческих благотворительных организаций.
3	Перевод договоров	Лексико-грамматические особенности текста контракта. Типы договоров, оформление структуры текста.

		Перевод договоров о сделках с недвижимостью (аренда, купля-продажа). Перевод договоров на выполнение работ и услуг. Перевод трудовых соглашений. Перевод коммерческих договоров (купли-продажи товаров). Перевод договоров о совместной деятельности и инвестициях.
4	Перевод доверенностей на различные виды деятельности	Лексико-грамматические особенности текста доверенности. Виды доверенностей (генеральная, судебная, на представительство и ведение отдельных видов деятельности, на регистрацию юридического лица, доверенность от участника юридического лица на представление интересов (как акционера), доверенность на ведение дел, представительство от исполнительного органа юридического лица, доверенность на регистрацию договоров, прав от юридического лица и т.д.), оформление структуры текста.
5	Перевод судебных документов (протоколы судебных заседаний, судебные решения)	Лексико-грамматические особенности документов, оформление структуры текста.
6	Перевод деловой корреспонденции	Особенности британского и американского варианта жанров деловой переписи. Лексико-грамматические особенности документов, оформление структуры текста.
7	Перевод документов личного характера	Особенности перевода таких документов как паспорта, свидетельства о рождении, дипломы об образовании

5.3 Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Практ. зан.	СРС	Всего часов
1.	Понятие стиля	6	4	10
2.	Перевод уставных документов	7	4	11
3.	Перевод договоров	7	4	11
4.	Перевод доверенностей на различные виды деятельности	6	4	10
5.	Перевод судебных документов (протоколы судебных заседаний, судебные решения)	6	4	10
6.	Перевод деловой корреспонденции	6	4	10
7	Перевод документов личного характера	6	4	10
	Итого	44	28	72

6. Практические занятия

№ п/п	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость
1.	Понятие стиля	6
2.	Перевод уставных документов	7
3.	Перевод договоров	7
4.	Перевод доверенностей на различные виды деятельности	6
5.	Перевод судебных документов (протоколы судебных заседаний, судебные решения)	6
6.	Перевод деловой корреспонденции	6
7.	Перевод документов личного характера	6

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Учебные пособия, электронные справочные базы, мультимедийный класс с выходом в интернет, ПО общего назначения.

8. Информационное обеспечение дисциплины

Программное обеспечение

Microsoft Windows, Microsoft Vista, Microsoft Office, ПО компании TRADOS

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

- база документов ООН <http://unbisnet.un.org/>
- база документов ЕС http://europa.eu/documentation/index_en.htm
- база юридических текстов на английском языке: Westlaw Database Directory <http://directory.westlaw.com/default.asp?GUID=WDIR000000000000000000000000000727&RS=W&VR=2.0>

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

9.1. Основная литература

Юридическая документация на иностранном языке : учебно-методический комплекс. Рекомендуется для направления - подготовка специальностей «Юриспруденция». Квалификация выпускника: бакалавр. - электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2011. ЭБС РУДН

http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=383171&idb=0

Крузе И.И. Юридический немецкий : учебно-методическое пособие по переводу / И.И. Крузе. - М. : Изд-во РУДН, 2013. - 88 с. - ISBN 978-5-209-05747-5 : 96.23

Шарапов Г.М., Потапушкин Н.А. Испанский язык для юристов. – М., РУДН, 2004.

Мешкова И.Н., Шереметьева О.А. Французский язык для юристов. – М., Высшая школа, 2007.

Учебные материалы, подготовленные преподавателями кафедры иностранных языков юридического факультета.

9.2. Дополнительная литература

Baker M. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Routledge, 1998.

Krois-Linder A. International Legal English. - CUP, 2006

Robinson D. Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation. Second Edition. Routledge, 2007.

Закс Р., Васильева М.М. Коммерческая корреспонденция (на немецком языке). Deutsche Handelskorrespondenz. М.: Логос, 1996
Мешкова И.Н., Шереметьева О.А. Международный Суд. Устав. РУДН, 2003
Фирсова Н.М. Испанский язык для бизнесменов. М., РУДН, 1995.
Мешкова И.Н., Шереметьева О.А. Торговое право Франции. РУДН, 2001.

9.3. Электронные ресурсы

Он-лайн словари: Мультитран, АBBYY, PROMPT, Лингво
Электронные переводчики: Google translate, PROMPT, АBBYY, Reverso, TRANSLATE.RU, Яндекс.переводчик.

9.4. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

- база документов ООН <http://unbisnet.un.org/>
- база документов ЕС http://europa.eu/documentation/index_en.htm
- база юридических текстов на английском языке: Westlaw Database Directory <http://directory.westlaw.com/default.asp?GUID=WDIR000000000000000000000000727&RS=W&VR=2.0>
- база образцов документов на английском языке www.giveawaylegalforms.com/
- база юридических текстов на немецком языке: [Österreichische Nationalbibliothek - Legal texts
www.onb.ac.at/ev/catalogues/search_legal_texts.htm](http://www.onb.ac.at/ev/catalogues/search_legal_texts.htm)
- база документов на французском языке: http://eudocs.lib.byu.edu/index.php/France: Legal_and_Governmental_Documents
- база документов на испанском языке: <http://www.uslegalforms.com/spanishforms/>
<http://www.findlegalforms.com/forms/spanish-forms/>
- Учебник по работе с ПО TADOS <http://www.englishhelp.ru/translator/books-for-translator/197-trados-manuals.html>
- Информационно-образовательный портал для автоматизации переводческой деятельности <http://www.gigatran.ru/dictionary/wordweb>

10. Методические рекомендации по организации дисциплины:

Освоение курса нацелено на формирование навыков в области обработки иноязычных (двуязычных) юридических текстов конкретной жанровой принадлежности. Студенты выполняют задания в соответствии с разработанным кафедрой пособием. Задания предполагают широкое использование специализированных словарей и тезаурусов, а также навыки поиска и использования интернет ресурсов, в том числе справочников и электронных переводчиков

Организация учебного материала построена на образовательных технологиях педагогики конструктивизма, которая объединяет проблемное, контекстное активное обучение в сотрудничестве, ориентированное на решение задач (task-based learning).

В рамках лекционного курса излагаются общие лингвистические характеристики типовых юридических документов на иностранных языках, которые необходимо учитывать в переводческой практике юриста.

На практических занятиях студенты работают с текстами конкретной жанровой принадлежности с учетом необходимости получения и переработки индивидуально

значимой профессионально ориентированной информации на изучаемом иностранном языке.

Преподаватель определяет общую траекторию работы, готовит рекомендации по использованию различных ресурсов для перевода юридических документов, оценивает конечный продукт образовательной деятельности.

Студент подбирает тематический материал, использует индивидуально выбранные ресурсы для выполнения самостоятельной работы, учитывает рекомендации преподавателя.

Текущий контроль включает оценку выполнения заданий для самостоятельной работы, контрольные опросы и тестовые задания на проверку степени освоения теоретического материала.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Материалы для оценки уровня освоения учебного материала дисциплины (оценочные материалы), включающие в себя вопросы по темам дисциплины, примеры тестовых заданий, темы докладов / рефератов разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины в ТУИС РУДН.

Разработчики:

проф. кафедры иностранных языков юридического факультета А.А.Атабекова
доц. кафедры иностранных языков юридического факультета В.В.Степанова

Заведующий кафедрой ин. яз. юридического факультета проф. А.А. Атабекова